

Title	LL用語日独対照表
Author(s)	乙政, 潤
Citation	大阪外国語大学学報. 23 p.123-p.150
Issue Date	1971-01-30
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80387">https://hdl.handle.net/11094/80387</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# LL 用語日独対照表

乙 政 潤

## Japanisch-deutsches Glossar zur Arbeit im Sprachlabor

**Jun Otomasa**

### Vorwort

Das folgende Glossar baut auf Materialien auf, die der Verfasser vor allem während seiner Studienzeit 1968-69 in der Bundesrepublik Deutschland gesammelt hat. Bei der Aufstellung dieser Wortliste sind die folgenden Punkte maßgebend gewesen.

1. Hier sind besonders diejenigen Wörter gesammelt, die mit der Benutzung des Sprachlabors als eines Hilfsmittels für den Fremdsprachenunterricht zusammenhängen. Es ist für uns verhältnismäßig schwer, die üblichen deutschen Übersetzungen solcher Wörter zu finden. Allzu speziell technische Ausdrücke sind hier nicht berücksichtigt.
2. Programmierter Unterricht und audiovisueller Unterricht haben heute schon ihre eigenen Bereiche in der Erziehung. Es soll später eigens unternommen werden, die Fachausdrücke für diese beiden Bereiche zu sammeln. Hier sind aus ihnen nur die Wörter aufgenommen, die mit der Sprachlaborarbeit in engem Zusammenhang stehen.
3. Nicht schwer ins Deutsche zu übersetzende Ausdrücke sind in dieser Liste nicht genannt, selbst wenn sie in ihren Sachinhalten sehr wichtig sind, z. B.: Sprachunterricht, Intonation...
4. Auch die deutschen Übersetzungen stimmen untereinander nicht immer überein. Einige sind bis jetzt nur als Versuch einer Übersetzung anzusehen.
5. Einige japanische Ausdrücke in diesem Glossar sind vom Verfasser formuliert worden, weil sich heute noch keine entsprechenden japanischen Übersetzungen finden.

### ま え が き

われわれがLLについて使っている表現は、大ていその歴史は新しい。それらがドイツ語ではどういふ現わされているかを知りたくても、辞典類中に見つけることは困難である。LLについ

て何かドイツ語で表現しようとする、と、たちまち困難に陥ってしまう。現物を指すとか、廻りくどく説明することはできても、正確で適切な表現はなかなか見つけれられない。又、適切であると考えられても、ドイツ語の表現として慣用的であるかどうか疑われる。筆者はかねてからこの不便さを感じていたが、十分な資料が得られず、英語の表現で間にあわさざるを得なかった。しかし、1968—69年の西独留学中に集め得た資料と、それをきっかけに今日まで収集した文献のなかから、LLに関するかなりの数のドイツ語の表現を拾うことができた。それらを次の方針に従って取捨選択・配列したのが、ここに掲げる語彙である。重要な語を落していたり、不適当な対照をしているかもしれない。お気付の点ご教示頂ければ幸いである。

1. LLを外国語教授の補助手段と見、その観点から、LL利用に関する用語を集めた。これらのドイツ語の表現を知ることが最も困難だったからである。但し、あまりに専門技術的な表現は収めなかった。
2. プログラム学習と視聴覚教育については別に集めなければならないと思う。これらは、今日すでに教育においてそれぞれ独立の分野を持っている。ここでは、LLに直接関係があると考えられるもののみを採録した。
3. 語彙としての体系的完備は目指さなかった。それ故、事柄としては重要であっても、ドイツ語に訳することが困難とは思われないような表現は採らなかった。例えば、Sprachunterricht, Intonation …など。
4. ドイツ語の表現はすべてもともとドイツ語で書かれたテキストから拾った。ドイツ語訳が未だ一定していないものや、試訳に過ぎないと考えられるものもある。
5. 日本語の表現のなかには、僅かだが、ドイツ語に匹敵するものがないため、筆者が創ったものもある。

## ア 行

output	Spannung, die einen Verstärker verläßt	圧縮練習	Kontraktion
アダプターコード	Adapterkabel	穴うめ練習	Vervollständigung
		アナウンス	Ansage

安全ガラス	splitterfreies Plexiglas
アンテナ線	Antennestreifen
一時停止	Schnellstop
～キイ	Schnellstopptaste Pausentaste
～装置	Pausenkontrolle für Programmunterbrechung
一週時間数	Wochenstunde
一斉再生	Wiederholung des Pro- gramms in Gruppenarbeit
一斉始動スイッチ	Startschlüssel
一斉制御	zentrale Steuerung (aller Schülergeräte)
一斉停止スイッチ	Schalthebel für alle Arbeitsgänge
一斉捲きもどし	Sammelrücklauf  zentraler Rücklauf der Schülertonbandgeräte
一斉録音	Start aller Schülerton- bandgeräte für das Arbeitskopieverfahren  Wiedergabe des Pro- gramms für alle Schüler

	Überspielen der Lek- tionen auf die Lehrerspür der Schülergeräte Kopieren des Unter- richtsstoffes auf die Leh- rerspuren aller Schü- lengeräte gleichzeitig
イヤフォン	magnetischer Kleinhörer
片耳用～	～ mit Ohrbügel
両耳用～	～ mit Abhörgabel
イレーザー	→消磁器
input	einem Verstärker zugeleitete Spannung
インストラクション 式練習	Instruktionstechnik
インパルス	Impuls
～用トラック	Impulsspur
～用トラックに インパルスを入 れる	Impulse auf die Impulsspur des Tonban- des setzen
インピーダンス	Wechselstromwider- stand

移る (次の課へ)	übergchen		Hör-Sprech-Labor (H-S- Labor)
運搬用把手	Tragegriff	聞き方・話し方・ 録音～	audio-active-compara- tive-System
絵 (手描きの)	Handzeichnung	(evaluatively audio-active)	(A-A-C-System) Hör-Sprech-Abhören- Anlage (H-S-A-Anlage)
L L <sup>1)</sup>	Fremdsprachenkabinett Sprachkabinett Sprachlabor Sprachlaboratorium Sprachlehranlage Sprachlehrgerät Sprachlehrmaschine Sprachlerngerät Sprachübungsanlage		Hör-Sprech-Aufnahme- Labor (H-S-A-Labor)
移動式～	„fahrendes Sprachlabor“ <sup>2)</sup>	グループ齊 学習用～ (broadcast type)	Gruppenarbeitslabor Klassenarbeitslabor Sprachlabor für Grup- penarbeit
1 チャンネル～	„fliegender Sprach- labor“ <sup>3)</sup> Einprogramm-Anlage	個別学習用～	Einzelarbeitslabor
聞き方～ (audio-passiv)	Hör-Labor (H-Labor)  elektronisches Klas- senzimmer	混合型～	gemischtes System
		テレビ付～	„Telelabor“
聞き方・話し方～ (audio-active)	audio-aktives Sprech- labor (A-A- System)	フルラボ	„volles“ Sprachlabor, Voll-Labor Voll-Labor-Anlage
		ブースあり～	Sprachlabor mit Kabinen

註1) 今日では、LLのドイツ語訳は Sprachlabor に落着いたと思われる。

2) TELEFUNKEN. バス内に設置。LL授業をドイツやヨーロッパで展覧して廻るために作られた。

3) わが国の「簡易ラボ」に当る、ポータブルLL。

ブースなし～	kabinenloses Sprachlabor Sprachlabor ohne Kabinen	エンドレステープ	endloses Band Endlosschleifen
ポータブル～	„fliegendes Sprachlabor“ Mini-Lab transportables Sprachlabor	覆蓋（ブーステープレコーダーの）	Klappdeckel
ワイヤレス～	drahtloses Labor drahtloses System Gruppen-Trainer	～の鎖錠 置き換え	Verschluß Substitution
LL管理者	Laborleiter	～式練習	Substitutionstechnik
LL教材	Programm-Material	押しボタンスイッチ	Druckknopfschalter Druckschalter Knopf
LL授業	Laborunterricht Sprachlaborunterricht	～を押す	den Knopf drucken
教室授業に附随した～ ～の時間	unterrichtsbegleitende Laborarbeit Laborstunde Sprachlaborstunde	～を押すこと	Knopfdruck
LL授業管理センター	elektronisches Fremdsprachenzentrum	応答式練習	Erwiderung
LL助手	Laborhelfer	オーバーヘッドプロジェクター	Hellschreiber Schreibprojektor Tageslichtprojektor
LLに適した	laborgerecht	オーバーホール	Überholung
LLの導入	Einbezug des Sprachlabors	毎年の～	jährliche ～
LLの導入	Einbezug des Sprachlabors	オールコール	Sammelruf an alle Schüler
LP	Langspiel-(band)	～キイ	All-Call-Taste

オールトランジスタ ーの	voll transistorisiert  volltransistorisiert
音素識別ドリル	Dikriminationsübung
音調調節器	Tonregler
音量	→ボリューム
カ 行	
外国語の習得	Erlernung fremder Sprachen
解答選択肢	Antwortmöglichkeit
書き取り	Diktat Übungsdiktat
書き下す（話された 事柄を）	niederschreiben
書き下したもの（話 された事柄を）	gesprochene Nieder- schrift
画面（テレビの）	Bildschirm
掛 図	Bildtafel
各個学習	individuelle Einzel- arbeit

各個録音（教材の）	individuelles Kopieren (des Unterrichtsstof- fes)
（解答の）	individuelles Auf- zeichnen (der Schülerleistung)
学習過程	Lernprozeß
学習効果	Lerneffekt
学習結果(学習者の)	Eigenarbeit des Schü- lers
学習材料	Lernstoff
学習速度	Lerngeschwindigkeit
学習テンポ	Arbeitstempo Lerntempo
学習者自身の学習録 音	Arbeitskopie
学習録音方式	Arbeitskopieverfahren
拡 大 ～式練習	Erweiterung Erweiterungstechnik
カセット	Cassette Kassette Bandkassette Zweispulen-Magazin
カセットテープ レコーダー	Kassettenwiedergabe- gerät

空リール	Leerspule	～を動かす	～ betätigen
完全自動の	vollautomatisch	～の列	Tastenreihe Drucktastenreihe
監督デスク（録音ス タジオの）	Regie-Tisch	～ボード	Tastenfeld
貸出し用テープレコ ーダー	Mietgerät	キーワード	Schlüsselwort
ガラス張りキャビネ ット	Glaskabine  verglaste Lehrerkabine	聞き方の	audio-passiv
監 督	Beaufsichtigung Kontrolle Lehrerkontrolle Überwachung Überwachung und Kontrolle	聞き方・話し方の	audio-aktiv
～する	beaufsichtigen kontrollieren überwachen	聞き方練習 (listening-comprehension practice)	Hör-Verstehenübung
管理センター（ティ ーティングマシンと してのLLの）	zentrale Leitstelle	技 能	Fertigkeit
キ イ	Taste	聞く・話すの～	～en des Hörens, Verstehens und Sprechens
		読む・書くの～	～en des Lesens und Schreibens graphische ~en
		基板（マイクとりつけ 用の）	Grundplatte
		逆行（再生時の）	Repetieren



～キイ	Repetiertaste	グループ練習	Gruppenarbeit
ギャップ (ヘッド の)	Magnetspalt am Auf- nahmekopf	グループ対話 (L L のなかでの)	Gruppenkonversation
キャプスタン(車地)	Tonwelle		Gespräch zwischen mehreren Schülern ohne Beteiligung des Lehrers
cue	Lernhilfe		
吸音板	Schallschluckplatte		
吸音フェルト	Schallschluckfilz		
吸音用じゅうたん類	schallschluckende Tep- pichware	傾向別グループ	Begabungsgruppe
教 案	Lehrplan	掲示板	Bildwand
		消す (録音を)	→消去
教課全体	Gesamtlehrgang	下段トラック	untere Halbspur untere Spur
教 材	Unterrichtsprogramm Unterrichtsstoff Lehrmaterial	結合子	Kupplungsstück
教材を流す (マスタ ーコンソールから ブースへ)	(zu allen od. jeder gewünschten Schüler- maschine) kopieren	結合式練習	Kombinationstechnik
教材用トラック	Lehrerkanal Lehrerspür Tonspur des Lehrers	結 線	Verkabelung
		検 査	Durchsicht
教材プログラム	Lehrprogramm	毎週の	wöchentliche Durch- sicht
教授内容	Lehrinhalt	言語的技能	sprachliche Fertigkeit
共働 (生徒が学習に ついてくこと)	Mitarbeit der Schüler	言語的能力	sprachliches Können
クイズ練習	Wissensquiz	言語的反応	sprachliche Reaktion
		検 聴	Abhören Abhören zur Kontrolle

	Einhören	声の高さ	Stimmlage
	Mithören		
	Überhören	黒板の絵	Tafelbild
	Überprüfung		
	Überwachen	高感度の	hochempfindlich
生徒に知られざる	anonyme Kontrolle		
～	unbemerktcs Mithören	高性能マイクロフォン	Hochleistungsmikrofon
	Mithören beim Schüler ohne sein Wissen	語順変換練習	Transposition
検聴装置	Abhöranlage	個人練習用座席	Einzelarbeitsplatz
	Abhörvorrichtung	語学教材テープ	Sprachband
	Mithör-und Überwachungs- system	語学教師	Sprachlehrer
～のスイッチを入 れる	sich bei einem Schüler einschalten	語学学習者	Spracherlerner
～用スピーカー	Abhörlautsprecher	語学用ティーチング マシン	Sprachlehrmaschine
検聴録音	Mitschnitt (einer Schülerstimme auf Text-Tonbandgerät)	語学プログラム	Sprachprogramm
～用テープレコー ダー	Test-Tonbandgerät	故障箇所一覧表	Beanstandungsbuch
語彙増強練習 (vocabulary building)	Wortschatzübung	個別学習	Einzelarbeit individuelle Arbeit
		～ 式	Einzelarbeitssystem
口頭テスト	mündlicher Test	個別対話 (マスター コンソールとブー ス間の)	Einzelgespräch
		誤答計測装置	Fehlerzähler

コミュニケーション (マスターコンソールとブース間の)	Gegensprechverkehr individueller Sprechkontakt Wechselsprechverkehr
グループ～	Gruppengespräch zwischen Lehrer und mehreren Schülern
～装置	Gegensprechanlage
～のスイッチを入れること	Wechselsprechschaltung
～用キーボード	Gegensprech-Drucktas- tenfeld
コール (ブースからの)	Lehrerruf
(マスターコンソールからの)	Schülerruf
個人～	Einzelruf
オール～	Sammelruf
コールキイ	Lehrer-Ruftaste
コールボタン	Lehrerrufknopf
コール装置 (マスターコンソールの)	Rufanlage Schülerrufanlage
コールキイ (ブースの)	Ruftasten
コールボタン (マスターコンソールの)	Rufknopf für Licht- signal
コールランプ (マスターコンソールの)	Anzeigelampe (für Schüleranmeldungen) Ruflampe

註1) スタック, S. 57 f.

～による信号	Lichtsignal
～による表示	Leuchtanzeigen
コントロールルーム	→ガラス張りのキャビ ネット
困難点の孤立化	Isolierung der Schwierigkeiten

## サ 行

再試験 (一定期間の後くり返される)	Wiederprüfen
最終試験 (語学コースの)	Abschlußexamen
再使用方式 (テープライブラリーのテープの) <sup>1)</sup>	Ausscheidungsver- fahren
再 生	Wiedergabe
～音 質	Wiedergabequalität
～時 間	Spielzeit
～時速度	Spielgeschwindigkeit
～す る	abspielen vorführen wiedergeben zurückspielen
スイッチを「～」に入れること	Wiedergabestellung
～ヘッド	→ヘッド
採点する	überprüfen und beur- teilen
採点済み答案	korrigierter Testbogen

才能別グループ	Begabungsgruppe		Stimulus
		～を与える	stimulieren
サイバネティック教育学	kybernetische Pädagogik	指向性（マイクロフォンの）	Richtempfindlichkeit
作文練習	fremdsprachliche Übersetzungsübung	～マイク 自己訂正	→マイクロフォン Selbstkorrektur
作業段階	Arbeitsschritt	～の可能性	Selbstkorrekturmöglichkeit
作業面（ブース機の）	Arbeitsplatte	自己評価	Selbstbeurteilung
座席一らん表	Klassenspiegel	～練習 (self-valuation practice)	Selbstbeurteilung
座席ランプ（使用の有無を示す）	Lichtsignal		
サファイヤ針	kugelförmig geschliffener Saphir	磁石ボード 自宅研修	Magnettafel Heimstudium
視覚手段	Hilfs-und Anschauungsmittel visuelle Hilfe	視聴覚教室	elektronisches Klassenzimmer
時間数	Stundenzahl	視聴覚コース（外国語学習の）	Filmkurs
時間割	Zeitplan	視聴覚手段	audiovisuelles Hilfsmittel optisch-akustisches Hilfsmittel
磁気シート	Magnetplatte		
刺戟（４段階方式の）	Aufgabenstellung gesprochene Sprechreiz Lehrerstimme	～による説明	optisch-akustische Illustrierung (des Unterrichts)

視聴覚授業	audiovisueller Unterricht	自動制御(テープの)	automatische Regelung (des Bandzugs)
視聴覚センター (学校の)	audiovisuelles Zentrum technologisches Schulzentrum	自動停止 (テープ終了時の)	automatische Abschaltung (am Bandende) automatische Endabschaltung
視聴覚的方法	audiovisuelle Methode	自動的テープ着装	automatische Bandeinfädung
室内スピーカー	Raumlautsprecher	磁 膜	Magnetschicht
質問解答式練習	Antworttechnik	指令室 (視聴覚教室の)	Lehrerkabine
シート式録音器	Magnetplatten-Gerät	弱 音	Schalldämpfung
始動キイ (録音・再生時の)	Starttaste	～効 果	Dämpfeffekt
自動記録 (生徒の誤答の)	automatische Registrierung (falscher Schülerantworten)	遮 蔽	akustische Abschirmung
自動逆行装置 (レコードプレーヤーの)	Rücklaufautomatik	十字スイッチ	griffiger Ganghebel Windrosenschalter
自動スライド制御	automatische Dia-Steuerung	周波数巾	Frequenzbereich Frequenzumfang
自動式口頭技能テスト	automatischer mündlicher Test	修理サービス	Reparaturdienst
指導書 (テープライブラリーの)	Instruktionsheft	授業記録カード	Karten für Notizen
		授業用テレビ	Unterrichtsfernsehen

出力ソケット	Ausgangsbuchse
手動リモートコント ロールスイッチ	Handfernshalter
上映室	Filmraum
状況を示す図	Situationsbild
消去（録音の）	Löschen
～する	löschen
～ヘッド	→ヘッド
上段トラック (master track)	Lehrerspür obere Spur zweite Spur
消磁	Entmagnetisierung
消磁器（イレーザ）	Löschdrossel Löschgerät
スイッチ	Drucktasten（キイ） Schalter
ヘッドフォン用～	Kopfhörer-Schalter
～ボード	Schaltbrett Schaltpaneel
～類を大巾に減少 せしめること	radikale Reduzierung der Schalter

～を入れる	einschalten
～を切る	ausschalten
据 付	Aufstellung
～設計図	Installationsplan
スクリーン	Leinwand
進む（次のプログラ ムへ）	(im Programm weiter) voranschreiten
ステレオ再生	Stereo-Wiedergabe
～ヘッド	→ヘッド
ステレオ消去ヘッド	→ヘッド
ステレオ録音ヘッド	→ヘッド
スピーカー	Lautsprecher
非内臓～	Zweitlautsprecher
～スイッチ（マス ターコンソールの）	Lautsprecher-Wahl- schalter
～ボックス	Lautsprecherbox
～出力	Lautsprecherausgang
スライディング式調節 器	Flachbahnregler

スライド	Dia
～投影器	Dia-Projektor Lichtbildprojektor
～とテープの結合	Kupplung von Dia- reihen und Tonband- übungen
～同調器	Dia-Impulsgeber
スリーモーター式 テープレコーダー	→テープレコーダー
制御可能な	steuerbar
正誤式練習	richtig oder falsch?
斉 唱	Chorsprechen
生徒(ブースの中の)	Adressat
生徒数	Klassenstärke Schülerzahl
生徒席 (ブースを含 め)	Schülerplatz Schülerposition
生徒の作業 (ブース での)	Schülerarbeit
生徒机	Arbeitstisch
生徒席パネル	Schülerfeld

生徒席番号	Schülerplatznummer
生徒用テープ	Schülerband
生徒用トラック	Schülerkanal Schülerspur
生徒着席表示ランプ	Kontrolllicht Kontroll-Lampe
生徒の学習時間	Schülerarbeitszeit
接合練習 (二つの 文の)	Verschmelzung
接 続	Anschluß (切り換え) Aufschaltung
～コード	Steckverbindung
～する	anschließen
～用ソケット口	Anschlußbuchse
接着テープ (splicing tape)	Klebband
設 問	Aufgabenstellung
選択式解答	Auswahlantworten
全 長	Gesamtlänge

専門の助言者	Fachberater
騒音（まわりの）	Hintergrundgeräusch Außen-und Nebengeräusch
増巾器ケース	Verstärkerkästchen
操作法	Bedienungsfunktion
挿入カセット	Einschubkassette
挿入劇（気分転換のための）	unterhaltsames Zwischenspiel
ソケット	Steckdose
即時自動停止	sofortiges Abschalten
側板（ブースの）	Seitenwand Trennwand
ソリッドステートの	→オールトランジスターの
タ　　行	
ダイナミックマイク クロフォン	dynamisches Mikro- phon
対話練習（教室での）	freies Unterrichtsgespräch Situationsdialog
～（LLでの）	Dialogübung

ダクト	→配線溝
卓　面	Tischfläche
多肢選択問題	multiple choice-Frage
達成度検査	Testübung
正しい発音の	lautrichtig
ダイナミックマイク ロフォン	→マイクロフォン
ダビング	Überspielen einer Aufnahme auf ein anderes Band
ダブルトラックテープ （dual truck tape）	→2トラックテープ
ダブルトラックの	→2トラックの
ターンテーブル	Plattenteller
タンブラスイッチ （はじきスイッチ）	Wippschalter
チャンネル（マスター コンソールからブ ースへの）	Kanal  Programmkanal
～指示板（LL 教室の）	Programmverteilertafel
～選択キー	Tasten für Programm- wahl



～選択スイッチ (マスターコン ソールの)	Kopiervorwahltaste	2トラック式	2-Spur-Ausführung
	Quellenwahlschalter	2トラックテープ	Zweispurband
	Wählschalter (für Programmauswahl)	2トラックテープ	→テープレコーダー
	Programmwähleinheit (H-S型LLの)	レコーダー	
		2トラックの (dual channel)	zweikanalig
中央制御の	zentral gelenkt	つまみ	Drehknopf
中央で監督する	zentral überwachen	つまみ式スイッチ	Drehschalter
昼光投影スクリーン	Tageslicht-Projektions- leinwand	積木の原理 (プログ ラム学習の)	Baukastenprinzip
忠実度	Tontreue	つめもの (防音の)	Schallabdichtung
聴覚的	Wiedergabetreue	ディクタフォン	Diktiergerät
～手段	auditiv	(口述蓄音器)	
～媒体	auditives Hilfsmittel	停 止	Abschaltung
～要素	auditives Medium		Anhalt
	auditives Element	～キイ	Stoptaste
調 節	Regelung	訂正 (検聴による)	Korrektur
再生音量の～	Regelung der Wieder- gabe-Lautstärke	～する	korrigieren
～する (入力に あわせて)	nachregulieren	ティーチングマシン	Lehrmaschine

手入れ	Wartung
テキストの材料	Textmaterial
テスト結果	Testergebnis
テスト解答録音 (学習者の)	Testaufzeichnung (des Schülers)
データの評価	Datenauswertung
テープ	→録音テープ
テープ位置指示器	Bandstellenanzeiger
テープ回転音	Laufgeräusch
テープ回転時間	Bandlaufzeit
テープカウンター	(durch Druckknopf rückstellbarer) Band- zähler Zähler (3 stelliges) Zähler- werk mit Nullrückstel- lung
～を0に戻すキイ	Taste zum Rückstellen des Zählerwerkes
テープカセット	Tonbandkassette
テープ再生器	Wiedergabegerät (ohne Aufnahme- und Lösch- kopf)

註1) スタック, S. 77 f.

テープスプライサー (tape splicer)	Bandschneidgerät
テープ終了自動停止 装置	Bandenabschalter
テープ速度	Bandgeschwindigkeit Laufgeschwindigkeit
テープ整理棚	Magazin
テープ注文票 <sup>1)</sup>	Bestellbuch
テープの進行方向	Laufrichtung
テープライブラリー	Tonbandarchiv
テープ両端の目じる し	optisches Signal für Bandanfang und Bandende
テープレコーダー	Tonbandgerät
スリーモーター式～	Tonbandgerät mit 3- motorenlaufwerk
2トラック～	Halbspurgerät Zwei-Spuren-Tonband- gerät Zweispur-(Halbspur-) Tonbandgerät
(スライド用インパ ルス装置つき)	Zweispur-Tonbandgerät mit Diapilot
ポータブル～	batteriebetriebenes (tragbares) Tonband- gerät Batterientonbandgerät

モノラル～ (monaural recorder)	normales Tonbandgerät	天井の防音	Deckenisolierung
～ケース	Schutztasche	天板	→覆蓋
～を設備すること	Bestückung eines Tonbandgeräts	動機づけ	Motivation
～の台枠	Tonbandchassis	同時の	simultan
～録音	Tonbandaufnahme	同調する	abstimmen
テープ教材	Tonbandmaterial Tonbandprogramm	同調マイク	abgestimmtes Mikrophon
テープ練習教材	Tonbandübungsmaterial Tonbandübungspro- gramm	動力モーター	Antriebsmotor
テープを（テープレ コーダーに）着装す る	das Band einführen das Tonband einlegen	トーキー映写機	Tonfilmgerät
テープを通す（リー ルに）	das Band einspulen	外国語の独習	Selbstaneignung einer fremden Sprache
テープを捲き始め ること（リールに）	das Band einfädeln	図書館式LL利用	Bibliothekslabor Library-systems des Vollabors Methoden der „Biblio- theks“-Arbeit im Labor
テレビカメラ	Fernsehkamera	止める（テープを）	anhalten
テレビスクリーン	Fernsehschirm	トラック	Bandspur Hälfte des Bandes Tonspur
電源コード（マスタ ーコンソールへの）	Zuführungskabel	空いた方の～	freie Hälfte (des Programmtonbandes)
電気ゴング	elektrischer Gong		
天井スピーカー	→室内スピーカー		

transformation drill Umstellungsübung

ドリルテープ Übungsband

## ナ 行

内臓スピーカー eingebauter Lautsprecher  
(→非組込スピーカー)

ナイフスイッチ Kippschalter

流す (教材を) abspielen

2 接点押ボタンスイッチ Zweipunkt-Schaltknopf

二重窓 Doppelfenster

2 段階方式 Zwei-Phasen-Drill

2 チャンネルコンソール Zweiprogramm-Anlage

入力ソケット Eingangsbuchse

ネイティヴスピーカー originaler Sprecher der Fremdsprache  
Originalsprecher muttersprachlicher Sprecher

能力テスト Eignungstest

## ハ 行

配線溝 (ダクト) Kabelkanal  
Leitungskanal

媒体の担い手 (テープレコーダー, プロジェクターなど) Medienträger

媒体の併用 Medienkombination

ハイファイ gute Wiedergabetreue  
Hi-Fi-Qualität  
～の in Hi-Fi-Qualität

パイロットランプ Kontrollampe

パタンドリル pattern drill  
Pattern-Drill-Übungen

発音練習 Ausspracheschulung

発話練習 Sprechübung

パネル Schaltbrett

早送り Schnellvorwärtsspulen  
sehr schneller Vorlauf

～キイ Vorlaufstaste  
Drucktaste für schnellen Vorlauf

反覆 (練習形式) Wiederholung

範例（話し方の）	Sprachmuster sprachliches Verhaltens- muster	フィルムその他の 視覚教材	Film-und Bildmaterial
非組込スピーカー	(separate) Außenlaut- sprecher (→内臓スピ ーカー)	複合L L授業	mehrgleisige Laborar- beit
非ステレオ再生	Nicht-Stereo-Wieder- gabe	複写(別の速度への)	Umkopieren auf eine andere Bandgeschwin- digkeit
ピックアップ	Tonabnehmer	複写する	kopieren
ダイヤモンド針～	Diamant-Tonabnehmer	複製する	vervielfältigen
ダイヤモンド針～ 方式	Diamant-Tonabnehmer- system	複写機	Kopiermaschine
ビデオテープ	Bildband	複製テープ	Duplikat Speichelbänder
～の中継	Bildbandübertragung	復習用テープ	Wiederholungspro- gramm
評 価	Auswertung (der Schülerarbeit)	ブース	Schülerkabine Schülerplatz Schülerbox Einzelkabine
～する	auswerten beurteilen	折たたみ可能～	zusammenklappbare Kabine
表示器	Anzeigeeinstrument	隔板可動の（不可 動の）～	Kabinen mit versenk- baren (starren) Seiten- wänden
照明つき～	Anzeigeeinstrument mit Beleuchtung	対になった～	Doppelkabine
build-up drill	Aufbauübung		
fixed increment drill	Ergänzungsübung		

半閉鎖～	halbgeschlossene Kabine
ブース隔板	Kabinenwand Seitenteil Seitenwand
収納可能の～	schwenkbare Seitenwand
～を上げる	Kabinenwand hochstellen
～を下げる	Kabinenwand herunterklappen
ブース前面	Frontscheide Vorderwand
～ガラス	Frontscheibe
ブーステープ レコーダー	Schülergerät
～の覆蓋	Abdeckplatte
ブースなし教室	Klassenraum ohne Kabinen
不断の検査	ständige Überprüfung
プッシュボタン	Drucktaste
ブラインド	Jalousien

プラグ	Stecker
フランネル張り 掲示板	Flanelltafel
プログラム ～化可能の	Programm programmierbar
～学習	programmiertes Lernen
～授業	programmierte Instruktion programmierter Unterricht
～選択スイッチ	Verteilerschalter Wählschalter (für Programmauswahl)
～の選択	Programmwahl
～の単位	Programmeinheit
～の呼出し	Abruf (verschiedener Programme)
～の呼出し可能な 分枝型～	abrufbar verzweigtes Programm
～呼出し装置	Abrufanlage
プログラムソース (テープレコーダー、 レコードプレーヤー など)	Tonträger
プロジェクター	Projektor
～コード	Projektorenkabel

ブロック装置 (プログラム学習の)	Blockierungsvorrichtung		Kopfhörern zum Abfangen von Nebengeräuschen
文法中心の教授法	grammatisierte Unterrichtsmethode	～の受話器	gepolsterte Kunststoff-Ohrmuschel
ヘッド	Tonkopf		Muschel
再生～	Wiedergabekopf		Ohrmuschel
消去～	Löschkopf		
ステレオ再生～	Stereo-Wiedergabekopf	ベルト駆動	Riemenantrieb
ステレオ消去～	Stereo-Löschkopf		
ステレオ録音～	Stereo-Aufsprechkopf	変形 (練習形式)	Umformung
～部分	Kopfträger		
モニター～	zusätzlicher Abspielkopf für Wiedergabe während der Aufnahme	返事 (ブースからの)	Gegenrede (ant. Rede)
録音～	Aufnahmekopf	防音	Geräuschisolierung Schallabdichtung Schallisierung
ヘッドフォン	Kopfhörer		
マイク付～	Mikrophon-Kopfhörer-Geschirr	壁の～	Wandisolierung
	Kopfhörer-Mikrophon-Kombination	天井の～	Deckenisolierung
	Ohrmuschel	床板の～	Fußbodenisolierung
～掛け (ブースの)	Haken für Hörer	防音板 (有孔)	gelochte Holzfaser-Akustikplatte
～コード	Kopfhörerkabel		gelochte Kunststoffplatte
	Kopfhörerschnur		gelochte Rigips-Akustikplatte
～のイヤークッション	Gummi-oder Schaumstoffringe an den		gelochte Styropor-Akustikplatte

母国語の排除	Einsprachigkeit
保持時間（学習の）	Behaltenszeit
補 修	Instandhaltung
～契約	Wartungsvertrag
ポーズ	Pause zum Nachsprechen
～挿入	Präparierung sprachlicher Übungsstoffe
～の長さ	Pausenzeit
～のはじめ	Pausenbeginn
～のはじめに しるしをする	Pausenbeginn markieren
ポーズコントロー ラー	Programmieraufomat
ポータブルLL	→LL
ポータブルテー プレコーダー	→テープレコーダー
ボリューム	Lautstärke
～調節（録音時 の）	Aussteuerung
	Einstellen der Lautstärke
～調節器	Lautstärkeregler

～調節つまみ	Drehkopf zur Lautstärkeregelung
～表示器	Lautstärkepegel Lautstärke-Anzeiger
～メーター (VUmeter)	Lautstärkemesser
～を調節する	die Lautstärke regulieren
～を上げる	lauter stellen
～を下げる	leiser stellen
翻訳練習	Übersetzungsübung →作文練習

## マ 行

マイクローフォン	
～アーム	metallverstärkter Mikrofonarm
～アームをまげる	verschieben
口述用～	Diktatmikrophon
指向性～	Nierenmikrophon richtungsempfindliches Mikrophon Richtmikrophon
フレキシブル アーム付～	auf einem Schwanenhals montierte Mikrofon Schwanenhalsmikrophon



ダイナミック～	dynamisches Mikrophon Tauchspulnmikrophon	マスタリー	Beherrschung (der Sprache)
巻きとる	aufwickeln	マスターテープ	Lehrerband Originalaufnahme Originalband
巻きとり用リール	→リール		
巻きはじめ (リールへの)	Einfädeln (des Tonbandes in die Leerspule)	控え用～ (duplicate master tape)	Zwillingsband
巻きもどし	Rückspulen Rückspulvorgang Umspulen Wiederaufspulen Zurückspulen	～の複写	Kopieren (von Lehrerbändern)
～キイ	Rücklauftaste	マスターコンソール	Konsole Kontrollkonsole Kontrollpult (des Lehrers) Kontroll-Schaltpult Kontrollzentrum Lehrerbedienungstisch Lehrerkontrollpult Lehrerkontrolltisch Lehrersteuerpult Lehrtisch Steuerpult zentrales Steuerpult
スローの～ (マスターテープの)	langsamer Rückgang	～のテープレコーダー	Lehrer-Tonbandgerät
～時間 (全尺)	Umspuldauer	～のパネル	Bedienungsfeld Bedienungspaneel Lehrerfeld
～速度	Rücklaufgeschwindigkeit	～のマイクロフォン	Lehrer-Mikrofon
～ボタン	Rückspulknopf		
巻きもどす	abwickeln zurückspulen		
摩擦接合	Friktionskupplung		
マジックアイ	magisches Auge		

廻す (テープを)	ablaufen
ミキサー	Mischpult
4 チャンネル用～	4 kanaliges Mischpult
耳と口による	audiolingual
～外国語教授	audiolingualer Fremd- sprachenunterricht
無理に廻す (ツマミ を)	einen Knopf überdrehen
明瞭さ (録音の)	Klarheit
メインスイッチ	Hauptschalter
面接授業 (教室で の)	Kontaktunterricht
黙 読	Nachlesen (→朗読)
持ち上げる (レコ ードプレーヤーの 針を)	die Nadel anheben
モニター	Monitor
～ヘッド	→ヘッド
もの入れ (マスター コンソールやブース の)	Ablagefach  Buchfach Seitenfach

模範 (L L練習で の)	Imitationsmodelle
	Lehrerstimme (=Mo- dell 特に2-Phasen-Drill の場合) Modell Modellstimme (vorgegebenes) Muster Mustersatz Präsentation Sprachmodell Vorbild Modellsprecher
～吹込者	
模 倣 (mimicry)	einfache Wiederholung
～練習	Nachsprechen Nachsprechübung
模倣記憶練習 (mimicry-memori- zation practice)	Einprägen durch Nach- sprechen
ヤ 行	
呼びかけ用マイク (マスターコンソ ールの)	Kommandomikrofon
予備リール	Vorratsspule
4 段階方式ドリル	Vierphasendrill Vier-phasen-Übungen
第 1 段階	1. Phase

第 2 段階	Aufgabenstellung	リール	Spule
	Lehrerstimulus		Tonspule
	Stimulus	捲き取り用～	Aufwickelspule
	2. Phase	～直径	Spulendurchmesser
	Aufgabenlösung		Spulengröße
	Lernstimme	～をはめる	Tonbandspule auflegen
第 3 段階	Schülerantwort	リセット(キイの)	Ausrüstung (der Tasten)
	Schülerversuch	～する	ausrasten
	versuchte Lösung	replacement drill	Austauschübung
	3. Phase	類推形成 (解答の)	Analogiebildung sprach-
	richtige Antwort		licher Reaktion
	richtige Lösung	類推練習	Analogieübung
第 4 段階	Antwortbestätigung	(analogy drill)	
	Lehrer-Lösung	レコードプレーヤー	Plattenabspielgerät
	4. Phase		Plattenspieler
	Wiederholung der		Schallplattengerät
	richtigen Lösung		
ラ 行		レバー	Hebel
ら 旋状コード (ヘッ ドフォーンの)	(dehnbares, strapazier- fähiges) Spiralkabel	～を動かす	den ～ betätigen
	(am Kopfhörer)	連鎖装置	Interrock
リーダーテープ	Vorspannband (ant. Nachspannband)	練習する (問題を)	erarbeiten
		練習	
リモートコント ロール	Fernsteuerung	～形式	Übungsform
		～材料	Übungsmaterial
～する	fernsteuern	～時間	Übungszeit
	fernsteuerbar	～内容	Übungsinhalt
～可能な	Fernbedienungsschalter	～の種類	Übungsart
～用スイッチ	Fußfernschalter	朗 読	Vorlesen
～用フットスイ ッチ			(→黙読)
～用ユニット	Fernbedieneinheit	録音 (発話の)	Aufnahme
			Aufnehmen
			Aufzeichnung

	Bandaufnahme	録音スタジオ	Aufnahmestudio
(レコードから	Überspielen		Studio für Tonband-
テープへの)	Überspielung		aufnahmen
～する	aufnehmen	録音音量調節	Aussteuerung
	aufzeichnen	～器	Aussteuerungsregler
(教材を自分	empfangen	録音音量表示器	Aussteuerungskontrolle
のテープに)		録音停止	Aufnahmeabstellung
(同上)	kopieren		
	überspielen	録音テープ	Tonband
「～」にスイッチ	das Gerät auf	空白の～	Rohband
を入れる	Aufnahme schalten		Leerbänd
録音の音質	Aufnahmequalität	～のベース	Trägerfolie
録音の音量	Aufsprechpegel	4トラック～	Vierspurbänd
		ロングテープ	Langspielbänd
録音可能時間 (テ	Laufzeit	1トラックテープ	Einspurbänd
ープの)		録音デスク (スタ	Kopiertisch
	Sprechzeit	ジオの)	
録音器 (録音スタ	Aufnahmegerät	録音ヘッド	→ヘッド
ジオの)		録音用キイ (テー	Aufnahmetaste
録音源	Tonquelle	プレコーダーの)	
録音キャビネット	Sprecherkabine		
録音教材	Tonbandübungsmaterial	ワ	行
録音減少	Tonschwund		
録音室	Aufnahmerraum	ワイヤレスLL	→LL
録音時間	Aufnahmezeit	割込み	Eingreifen in die
			Schülerarbeit

## Quellenschriften (資料)

### 1. Bücher

Freudenstein, Reinhold: Unterrichtsmittel Sprachlabor. Technik, Methodik, Didaktik, Verlag F. Kamp, Bochum 1969.

King, Paul E., Gustave Mathieu, James P. Holton: Technik und Arbeitsformen des Sprachlabors, Cornelsen, Berlin 1965.

Stack, Edward M.: Das Sprachlabor im Unterricht, Cornelsen, Berlin 1966.

### 2. Einzelne Arbeit

Arndt, Horst: Englisch-deutsches Glossar zur Arbeit im Sprachlabor, in: programmiertes lernen und programmierter unterricht, Heft 2/1964.

### 3. Prospekte der Firmen von:

Alfred Neye-ENATECHNIK

Autenrieth & Schmidt KG

Cedamel OHG

Cybernetic Developments Ltd.

Deutsche Philips GmbH

ELEKTRON

Georg Westermann Verlag

Grundig Werke GmbH

Ing. Hans Kirsch KG

Lohrmann KG

PHYWE AG

SBR

SCHMELTER CLAAS

STUZZI

TELEFUNKEN

UHER-Werke

### 4. Einige japanische Ausdrücke stammen von den folgenden Werken ab. (訳や表現をいくつか借りた)

小川芳男編：英語教授法辞典，三省堂，東京 1965<sup>3</sup>. (Ogawa, Yoshio: Lexikon des Englischen Unterrichts, Sanseido, Tokyo 1965<sup>3</sup>.)

スタック, E.: 外国語教育と語学ラボラトリー, 玉川大学出版部, 東京 1969. (Stack, Edward M.: The Language Laboratory and Modern Language Teaching, Tamagawa Universität Presse, Tokyo 1969.)